



RAMALHO, Christina. Obras híbridas/Obras híbridas/ Œuvres hybrides/Hybrid works. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-6. ISSN 2527-080X.

## OBRAS HÍBRIDAS/OBRAS HÍBRIDAS/ ŒUVRES HYBRIDES/HYBRID WORKS

Christina Ramalho<sup>1</sup>

### 1.

O hibridismo em obras literárias foi reconhecido desde o momento em que filósofos gregos se debruçaram sobre a criação artística. Por exemplo, o gênero lírico, tal como foi identificado por Aristóteles, mesclava texto oral ou escrito e música.

No caso da epopeia/poema épico ou da epopeia oral, o hibridismo está presente na dupla enunciação, lírica e narrativa (SILVA, 1987), tratada, em estudos sobre esse tipo de obra, como “eu-lírico/narrador”. No entanto, outros aspectos ratificam essas manifestações literárias como categorias do “gênero épico”, em sentido mais estrito, e não como um “gênero híbrido”, entre eles: a presença da matéria épica, ou seja, uma temática que envolve um plano histórico, um plano maravilhoso e um heroísmo de características épicas, considerado, evidentemente, o sentido de maravilhoso, de história e de heroísmo à época de cada obra, além de estruturas como “dedicatória”, “divisão em cantos”, “proposição”, “invocação”.

---

<sup>1</sup> Professora-Doutora (Letras, UFRJ, 2004) da Universidade Federal de Sergipe. Coordenadora, com Margaret Anne Clarke, do GT 5 – Historiografia épica. Membro do REARE, do GELIC e do IIS.

Tratamos aqui como **obras híbridas** aquelas em que se percebe a presença de traços próprios de outros gêneros literários, que, no entanto, não permitem que se defina, com precisão, uma predominância tal que as inclua em determinado gênero. Exemplo disso é *Poema épico-trágico* (1770-1777), da luso-brasileira Teresa Margarida da Silva e Orta (São Paulo, 1711/12 – Lisboa, 1793), em que tanto a matéria épica como a matéria trágica são reconhecíveis, mas não ao ponto de se classificá-la como um “teatro épico”.

Outra forma muito recorrente de hibridismo épico são as obras épico-líricas, em que o trabalho estético com a linguagem, a ausência de intencionalidade épica, a possibilidade de leitura independente dos poemas e, simultaneamente, o reconhecimento de uma matéria épica, de uma narratividade implícita e do heroísmo de feições épicas tanto permitem sua inserção no gênero lírico quanto no épico. De todo modo, nessas obras também podemos identificar a dupla instância de enunciação.

Cabe, ainda, sublinhar que outros subgêneros épicos, como o cinema épico, o teatro épico e a narrativa épica, ainda que também tragam certo hibridismo, receberam tratamento especial com verbete próprio, porque o épico se vincula a cada um desses gêneros como uma adjetivação, ou seja, as obras relacionadas a esses subgêneros têm uma identidade inicial própria, à qual se agregam aspectos épicos.

(Christina Ramalho – UFS/CIMEEP/REARE/IIS)

## 2.

El hibridismo en obras literarias fue reconocido desde el momento en que los filósofos griegos se inclinaron sobre la creación artística. Por ejemplo, el género lírico, tal como fue identificado por Aristóteles, mezclaba el texto oral o escrito y la música. En el caso de la epopeya/poema épico o de la epopeya oral, el hibridismo está presente en la doble enunciación, lírica y narrativa (SILVA, 1987), tratada, en estudios sobre ese tipo de obra, como “yo-lírico/narrador”. Sin embargo, otros aspectos ratifican esas manifestaciones literarias como categorías del “género épico”, en sentido más estricto, y no como un “género híbrido”, entre ellos: la presencia de la materia épica, es decir, una temática que envuelve un plano histórico, un plano maravilloso y un heroísmo de características épicas, considerado, evidentemente, el sentido de maravilloso, de

historia y de heroísmo en la época de cada obra, además de estructuras como “dedicatoria”, “división en cantos”, “proposición”, “invocación”.

Tratamos aquí como **obras híbridas** aquellas en las que se percibe la presencia de rasgos propios de otros géneros literarios, que, sin embargo, no permiten que se defina con precisión una predominancia tal que las incluya en determinado género. Un ejemplo de esto es *Poema épico-trágico* (1770-1777), de la luso-brasileña Teresa Margarida da Silva y Orta (Sao Paulo, 1711 a 1712 - Lisboa, 1793), en el que tanto la materia épica trágica como la materia épica son reconocibles, pero no hasta el punto de clasificarlo como “teatro épico”.

Otra forma muy recurrente de hibridismo épico son las obras épico-líricas, en las que el trabajo estético con el lenguaje, la ausencia de una intencionalidad épica, la posibilidad de lectura independiente de los poemas y, simultáneamente, el reconocimiento de una materia épica, de una narratividad implícita y del heroísmo de facciones épicas tanto permiten su inserción en el género lírico como en el épico. De todos modos, en esas obras también podemos identificar la doble instancia de enunciación.

También se debe enfatizar que otros subgéneros épicos, como el cine épico, el teatro épico y la narrativa épica, aunque también tienen cierta hibridación, recibieron un tratamiento especial con una entrada propia, porque la épica está vinculada a cada uno de estos géneros como un adjetivo. En otras palabras, los trabajos relacionados con estos subgéneros tienen su propia identidad inicial, a la que se agregan aspectos épicos.

(Christina Ramalho – UFS/CIMEEP/REARE/IIS)

### 3.

L'hybridisme dans les œuvres littéraires est reconnu depuis l'époque où les philosophes grecs se concentraient sur la création artistique. Par exemple, le genre lyrique, tel qu'identifié par Aristote, fusionne le texte oral ou écrit et la musique. Dans le cas du poème épique/épopée et l'épopée orale, l'hybridité est présent dans la double énonciation, lyrique et narratif (SILVA, 1987), traité dans les études de ce genre de travail, tels que “Je-lyrique/narrateur”. Toutefois, d'autres aspects de ces œuvres littéraires ratifient comme des catégories de «genre épique» dans le sens le plus strict,

et non pas comme un “genre hybride”, parmi lesquels: la présence de la matière épique, à savoir une thématique qui implique un plan historique, un plan merveilleux et l'héroïsme des caractéristiques épiques, considéré, bien sûr, le sens de l'histoire, du merveilleux et de l'héroïsme au moment de chaque œuvre, ainsi que des structures telles que “dévouement”, “division en chants”, “proposition”, “invocation”.

Nous traitons ici comme **œuvres hybrides** celles où l'on perçoit la présence de traits typiques d'autres genres littéraires, qui, cependant, ne permettent pas de définir avec précision, de sorte que la prédominance d'inclure dans le genre particulier. Un exemple de ceci est *Poema épico-trágico* (1770-1777), de la luso-brésilienne Teresa Margarida da Silva e Orta (São Paulo, 1711-1712 - Lisbonne, 1793), dans lequel la matière épique et la matière tragique sont reconnaissables. mais pas au point de le classer comme “théâtre épique”.

Une autre forme très récurrente d'hybridité épique sont des œuvres épiques-lyrique dans le travail esthétique avec la langue, l'absence d'intention épique, la possibilité de lecture indépendante de poèmes et en même temps la reconnaissance d'une matière épique, d'un récit et l'héroïsme des traits épiques permet leur insertion dans le genre lyrique comme dans l'épopée. En tout cas, dans ces œuvres, nous pouvons également identifier l'existence de la double énonciation.

Il convient également de souligner que d'autres sous-genres épiques, tels que le cinéma épique, le théâtre épique et le récit épique, bien qu'ils apportent également une certaine hybridité, ont reçu un traitement spécial avec leur propre entrée, parce que l'épopée est liée à chacun de ces genres comme une adjectivation, c'est-à-dire que les œuvres liées à ces sous-genres ont leur propre identité initiale, à laquelle s'ajoutent des aspects épiques.

(Christina Ramalho – UFS/CIMEEP/REARE/IIS)

#### 4.

Hybridism in literary works has been recognized since the era of theorization of artistic creation by the Greek philosophers in the Classical period. For example, the lyrical genre, as identified by Aristotle, merged oral or written text with music. In the case of the epic poem or the oral epic poem, hybridity is present in the double

enunciation, lyrical and narrative (SILVA, 1987), treated in studies on this type of work as “I-lyric/narrator”. However, other aspects confirm these literary manifestations as categories of the “epic genre”, in a narrower sense, and not as a “hybrid genre”. This approach is justified by the presence of epic matter, that is, a theme that involves a historical plane, a marvelous plane and a heroism with epic characteristics, evidenced by the sense of the marvelous or divine, historical fact and heroism in the specific epoch of each work. This is combined with structures such as the “dedication”, “division into chants”, the “proposition”, and the “invocation”.

We treat here as **hybrid works** those in which one perceives the presence of traits belonging to other literary genres, which, however, are not so precise or so predominant as to be included in genres other than the epic. An example of this is *Poema épico-trágico* (1770-1777), by the Luso-Brazilian writer Teresa Margarida da Silva e Orta (São Paulo, 1711/12 - Lisbon, 1793), in which both epic matter and tragic matter are recognizable, but not to the point of classification of the work as “epic theater”.

Another very recurrent form of epic hybridity is the epic-lyric work, in which the aesthetic play with language, the absence of epic intentionality, the possibility of independent reading of each poem and, simultaneously, the recognition of an epic matter, a narrativity and the heroism of the epic permit the work’s insertion as much within the lyrical genre as within the epic. In any case, in these works we can also identify the double instance of enunciation.

It should also be emphasized that other epic subgenres, such as epic cinema, epic theater and epic narrative, although also inevitably entailing some hybridity, received special treatment with their own entry, because the epic is linked to each of these genres as an adjectivation, that is, the works related to these subgenres have their own initial identity, to which epic aspects are added.

(Christina Ramalho – UFS/CIMEEP/REARE/IIS. English translation by Margaret Anne Clarke)

## **Referências/Referencias/Références/References**

ARAGÃO, Maria Lúcia. O épico e suas formas. In: SAMUEL, Rogel. [Org.]. **Manual de teoria literária**. Petrópolis: Vozes, 1984, pp. 76-78.

ARISTÓTELES. **Obras**. Madrid: Aguilar, 1973.

GLOWINSKI, Michal. Os géneros literários. In: ANGENOT, Marc [et. al.]. **Teoria literária**. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1995, pp. 107-121.

HAINSWORTH, J.B. **The Idea of epic**. Berkeley: University of California Press, 1991.

KAMBOURELI, Smaro. **On the edge of genre: the contemporary canadian long poem**. Toronto: University of Toronto Press, 1991.

KAYSER, Wolfgang. **Análise e interpretação da obra literária**. Coimbra: Armenio Amado, 1963.

KELLER, Lynn. **Forms of expansion**. Recent long poems by women. Chicago: University of Chicago Press, 1997.

RAMALHO, Christina. **Vozes épicas: história e mito segundo as mulheres**. Rio de Janeiro: UFRJ, 2004. Tese de doutorado.

RAMALHO, Christina. **Elas escrevem o épico**. Santa Cruz do Sul: EDUNISC; Florianópolis: Ed. Mulheres, 2005.

SILVA, Anazildo Vasconcelos da. **Formação épica da literatura brasileira**. Rio de Janeiro: Elo, 1987.